

CONTEMPORARY ENERGY. ITALIAN ATTITUDES

Terna Prize 02 and Utopia IGAV in Shanghai with 28 artists

当代能源 - 意大利风姿

第二届特尔纳奖与加鲁佐视觉艺术协会乌托邦主题展携28位艺术家于上海

当代能源 - 意

CONTEMPORARY ENERGY. ITALIAN ATTITUDES

Premio Terna 02 e Utopia IGAV a Shanghai con 28 artisti

CONTEMPORARY ENERGY. ITALIAN ATTITUDES

Terna Prize 02 and Utopia IGAV in Shanghai with 28 artists

当代能源 - 意大利风姿

第二届特尔纳奖与加鲁佐视觉艺术协会乌托邦主题展携28位艺术家于上海



Mixed Sources

Product group from well-managed
forests and recycled wood or fiber
www.fsc.org Cert no. ICILA-COC-000210
© 1996 Forest Stewardship Council



Silvana Editoriale

Progetto e realizzazione / *Produced by*
Arti Grafiche Amilcare Pizzi S.p.A.

Direzione editoriale / *Direction*
Dario Cimorelli

Art Director
Giacomo Merli

Coordinamento organizzativo
Production Coordinator
Michela Bramati

Segreteria di redazione / *Editorial Assistant*
Valentina Miolo

Redazione / *Copy Editor*
Viviana Vai

Impaginazione / *Layout*
Manola Cervesato, Cristina Morandin, Massimo De Luca, www.out.co.it

Traduzioni / *Translations*
Alessandra Gallo, Sergio Knipe, Barbara Venturi,
Susan Ann White per *Scriptum*, Roma

Ufficio iconografico / *Iconographic Office*
Deborah D'ippolito, Alessandra Olivari

Ufficio stampa / *Press Office*
Lidia Masolini, press@silvanaeditoriale.it

Nessuna parte di questo libro può essere riprodotta o trasmessa in
qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo elettronico, meccanico o altro
senza l'autorizzazione scritta dei proprietari dei diritti e dell'editore
L'editore è a disposizione degli eventuali detentori di diritti che
non sia stato possibile rintracciare

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced
or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical,
including photocopy, recording or any other information storage
and retrieval system, without prior permission in writing from the
publisher. The publisher apologizes for any omissions
that inadvertently may have been made

SOMMARIO CONTENTS

	Testi introduttivi >		062 > 063	Utopia >
	Opening texts >			乌托邦
	序言		064 > 065	Mundus imaginalis/Ottavo clima >
010 > 011	Sandro Bondi			<i>Mundus imaginalis/Eighth Clime</i>
012 > 013	Franco Frattini		066 > 067	Marisa Vescovo
				Utopie invisibili >
014 > 015	Luigi Roth e Flavio Cattaneo			<i>Invisible utopias</i>
016 > 017	Rosalba Garuzzo			Alessandro Carrer
018 > 019	Massimo Roscigno			
020 > 021	Paolo Sabbatini			Artisti >
022 > 023	Zhu Guorong		068 > 069	Artists >
			070 > 071	艺术家
026 > 027	Energia : Umanità = Futuro : Ambiente >		072 > 073	Bianco-Valente
	Energy : Humanity = Future : Environment >		074 > 075	Dafne Boggeri
	能源:人类 = 未来:环境		076 > 077	Filippo Centenari
028 > 029	Premio Terna per l'arte contemporanea >		078 > 079	Piero Fogliati
	<i>Terna Prize for contemporary art</i>		080 > 081	Marina Fulgeri
030 > 031	Fatto in Italia >		082 > 083	Paolo Grassino
	<i>Made in Italy</i>		084 > 085	Francesco Jodice
	Cristiana Collu e Gianluca Marziani		086 > 087	Nino Migliori
			088 > 089	Gabriele Picco
			090 > 091	Michelangelo Pistoletto
			092 > 093	Riccardo Previdi
			094 > 095	Sara Rossi
				Saverio Todaro
032 > 033	Artisti >			Nicola Toffolini
034 > 035	Artists >			
036 > 037	艺术家			Indice degli artisti e biografie >
038 > 039	Andrea Aquilanti			Index of the artists and biographies >
040 > 041	Emanuele Becheri			艺术家人名及简介目录
042 > 043	Simone Bergantini			
044 > 045	Stefano Cagol		106 > 107	
046 > 047	Stefano Canto			
048 > 049	Giulio Delvè			
050 > 051	Mauro Folci			
052 > 053	Alberto Garutti			
054 > 055	Meena Hasan		108 > 109	
056 > 057	Isola and Norzi			
058 > 059	Michele Manzini			
	Dino Pedriali			
	Alia Scalvini			
	Francesco Simeti		110 > 111	

Terna / IGAV >
特尔纳公司/加鲁佐视觉艺术协会

Ringraziamenti >
Acknowledgements >
鸣谢

Temporali Realtà Aumentata >
Temporali Augmented Reality >
暴风雨的增强现实

CONTRIBUTI > MARISA VESCOVO > ALESSANDRO CARRER

ARTISTI > BIANCO-VALENTE > DAFNE BOGGERI >
FILIPPO CENTENARI > PIERO FOGLIATI > MARINA FULGERI >
PAOLO GRASSINO > FRANCESCO JODICE > NINO MIGLIORI >
GABRIELE PICCO > MICHELANGELO PISTOLETTO >
RICCARDO PREVIDI > SARA ROSSI > SAVERIO TODARO >
NICOLA TOFFOLINI

BIANCO-VALENTE

比安科-瓦兰特

Relational Domain, 2005
Videoinstallazione
Dimensioni variabili

“L'essenza è di mettere in relazione le cose, ci interessa ricostruire una cartina, una mappa di come sei fatto dentro. Si riferisce all'entità Bianco-Valente come se si trattasse di un'unica cosa. La complessità aumenta perché in realtà siamo due persone, anche se dal punto di vista artistico siamo un'unica cosa. Il senso è di cercare di ricostruire, anche se solo a sprazzi, la complessità di cui siamo fatti”.

Le opere e le ricerche del duo napoletano vivono da sempre in bilico tra arte e scienza, nello spazio dei processi cerebrali, del rapporto, biologico e culturale al medesimo tempo, che instauriamo con noi stessi e il mondo; la relazione con il sé e con l'altro da sé, la natura della struttura encefalica, i complessi meccanismi che originano attraverso le sinapsi sono alcuni dei temi indagati da Bianco-Valente nei loro video e nelle installazioni. Ma non c'è freddezza, non c'è distacco scientifico, pura analisi. Si scopre invece l'emozione, il caotico ordine, il piacere di lasciarsi guidare dalla percezione, la limpida coincidenza tra noi stessi e la struttura dell'immagine. Come se gli artisti, prima di molti altri, avessero intuito l'essenza dei *neuroni specchio*, la natura biologicamente relazionale dell'essere umano. [A.C.]

Relational Domain, 2005
Video installation
Variable dimensions

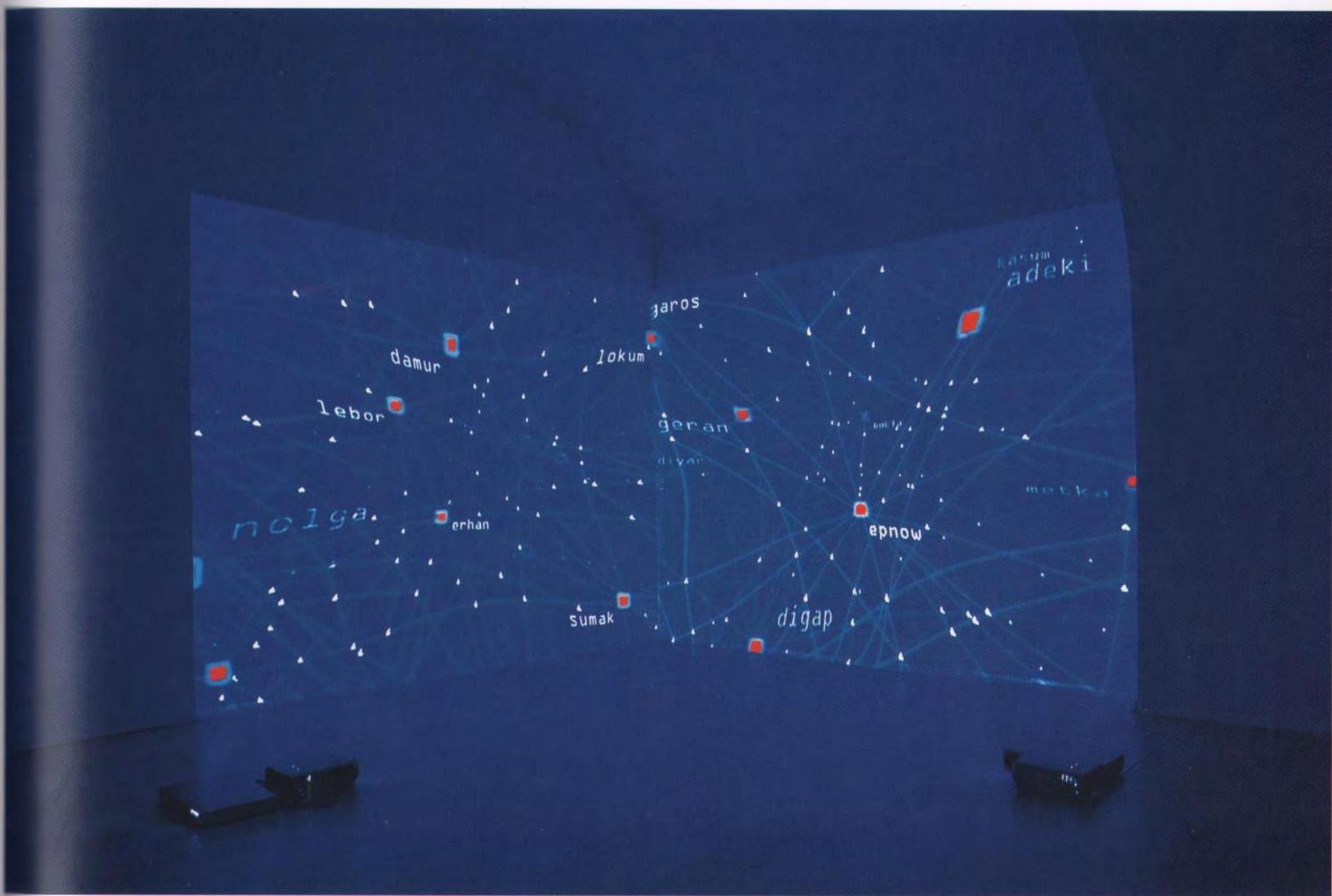
“The essence consists in linking things. What we are interested in is reconstructing a map—a map of what we are like inside. People refer to Bianco-Valente as if they were a single entity. But things are more complex than that, because we are actually two separate individuals, although we are one from an artistic perspective. The point is to try and reconstruct—if only here and there—the complex whole we consist of.”

The works and researches of this Neapolitan duo are always caught between art and science, focusing on mental processes and the biological and cultural links we establish between ourselves and the world. People's relations with themselves and others, the nature of the encephalic structure of the brain, and the complex mechanisms triggered by its synapses are only some of the themes Bianco-Valente explore in their videos and installations. These, however, are never works of cold scientific detachment or pure analysis. The artists rather lead viewers to discover emotions, a chaotic order, the pleasure of letting themselves be guided by perception, and the clear coincidence between ourselves and the structure of images. It is as if these artists had grasped—before many others—the essence of *mirror neurons* and the biologically relational nature of human beings. [A.C.]

关系域, 2005年
视频装置
尺寸可调

“作品的实质是将所有事物相互联系起来，我们想重新构建一幅小图，一幅你的内部面貌的地图。比安科-瓦伦特结合好像是个唯一体，这就更复杂了，因为实际上我们是两个人，尽管从艺术上看我们是一体。作品意义在于尝试重新组建造就我们的复杂性，哪怕是断断续续的”。

两位那不勒斯艺术家的作品和研究一直介于艺术与科学之间，处在在大脑程序空间，处在我们与自己及与世界建立的关系（生物的和文化的并存）的空间中。人与自己的，以及自己与他人的关系、大脑结构的性质和通过突触而产生的复杂机制等是部分比安科-瓦兰特在他们创作的视频和装置中所探讨的主题。但却没有冷漠，没有科学的分离，不是纯分析，相反可以发现激情、发现混乱的秩序、发现让感觉引领的愉悦，以及我们自身与形象结构间的清晰巧合。似乎两位艺术家在很多人之前就已直觉到“镜像神经元”的实质，即人类生物上的联系本性。（阿莱桑德罗·卡莱尔）



INDICE DEGLI ARTISTI

INDEX OF THE ARTISTS

- 032 > ANDREA AQUILANTI
- 068 > BIANCO-VALENTE
- 034 > EMANUELE BECHERI
- 036 > SIMONE BERGANTINI
- 070 > DAFNE BOGGERI
- 038 > STEFANO CAGOL
- 040 > STEFANO CANTO
- 072 > FILIPPO CENTENARI
- 042 > GIULIO DELVÈ
- 074 > PIERO FOGLIATI
- 044 > MAURO FOLCI
- 076 > MARINA FULGERI
- 046 > ALBERTO GARUTTI
- 078 > PAOLO GRASSINO
- 048 > MEENA HASAN
- 050 > ISOLA AND NORZI
- 080 > FRANCESCO JODICE
- 052 > MICHELE MANZINI
- 082 > NINO MIGLIORI
- 054 > DINO PEDRIALI
- 084 > GABRIELE PICCO
- 086 > MICHELANGELO PISTOLETTO
- 088 > RICCARDO PREVIDI
- 090 > SARA ROSSI
- 056 > ALIA SCALVINI
- 058 > FRANCESCO SIMETI
- 092 > SAVERIO TODARO
- 094 > NICOLA TOFFOLINI

艺术家人名

意大利风姿



Istituto Garuzzo per le Arti Visive



ITALIA
expo shanghai 2010
上海世博会意大利馆

 Terna